

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика Российской Академии наук
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXX
ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ. ВОСТОЧНЫЙ ГИНДУКУШ



«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»
1998

В. В. Кушев

МАЛОИЗВЕСТНЫЙ КАЛЕНДАРЬ ИНДИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВРЕМЯИСЧИСЛЕНИЯ У ПАШТУНОВ

На территории Передней Азии, в восточной части которой располагались в своих менявшихся в разные времена границах афганские государственные образования и совершали миграции паштунские племена и где находятся современный Афганистан и области компактного проживания паштунов, прослеживаются развивавшиеся на протяжении тысячелетий традиции исчисления времени в виде различных существовавших там лунно-солнечных, солнечных и лунных календарных систем, к которым восходят некоторые современные календари.

Древнеиранский лунно-солнечный календарь обязан своим происхождением египетскому и вавилонскому. Он состоял из двенадцати месяцев по тридцать дней (с невыясненным порядком интеркаляции). Полный состав древнеперсидского календаря сохранился в эламской транскрипции; в надписях на древнеперсидском языке упоминаются названия восьми месяцев, еще два получили вероятную этимологию на основании эламской передачи. Характерно, что названия некоторых месяцев были связаны с сельскохозяйственными работами (нескольких других — с религиозными праздниками).

Сходной была структура так называемого зороастрийского календаря, в котором названия месяцев имеют форму родительного падежа ([месяц] того-то), что свидетельствует о древнеиранском происхождении, а не о среднеиранских новациях. Он может служить материалом для реконструкции общего древнеиранского состояния. Этот календарь (с дополнениями к каждому году) стал гражданским календарем Сасанидского Ирана, и к нему восходят среднеиранские календари: хорезмийский, парфянский, среднеперсидский — и затем названия месяцев на новоперсидском языке в календаре, который применяется в Иране в качестве официального наряду с календарем лунной хиджры, используемым главным образом в религиозных целях, а также григорианским [Боголюбов, 1985; Лившиц, 1970; Лившиц, 1975; Фрейман, 1946; Bickerman, 1967; Panaino, 1990; Henning, 1939; MacKenzie, 1964; Taqizade, 1938] (см. табл. 1).

Иранские календари

	древнеперсидский	парфянский	зороастрийский	среднеперсидский
I	âdukanaiša	prwrtyn	fravašinaṃ	frawardīn
II	θūravâhara	'rtywhišt	ašahe vahištahe	ardwahišt
III	θâigraciš	hrwt	haurvatâto	xordâd
IV	garmapada	tyry*	tištryeche	tīr
V	—	hmrt*	aməzətâto	amurdâd
VI	—	xštrywar	xšaθrahe vairyehe	šahrewar
VII	bâgayâdiš	mtry*	miθrahe	mīhr
VIII	*vrkazana	'pxwny	apam	âbân
IX	âciyâdiya	'trw	âθrô	âdur
X	anâmaka	dtš	daθušô	day
XI	*θwayauvâ	whmn	vaṇhəuš mananḥo	wahman
XII	viyax(a)na	spndrmt	spəntayhe ârmatôiš	spandarmad

	согд. манихейский	хорезмийский	современный	григорианский
I	n'wsrδyc	βrwrtyn	farvardin	март-апрель
II	xwrjnyс	'artywhišt	ordibehešt	апрель-май
III	nysnyс	hrwt	xordâd	май-июнь
IV	— / bs'k (Бируни)	tyry	tīr	июнь-июль
V	šn'xntyс	hmrt	(a)mordâd	июль-август
VI	xr'n'nc	'xštry(wr)	šahriwar	август-сентябрь
VII	βyk'nc	mtr	mehr	сентябрь-октябрь
VIII	'b'nc	y'p'xwn	âbân	октябрь-ноябрь
IX	βwγ(y)c	'trw	âzar	ноябрь-декабрь
X	myšβwγ(y)c	'hwrym	dey	декабрь-январь
XI	jymtyс	(whw)mn	bahman	январь-февраль
XII	(')xšwmyс	'xšwm	esfand	февраль-март

В афганских письменных памятниках на пашто и персидском языках, от рукописей XVII столетия до печатных изданий XX в., отражено многообразие календарных систем, применявшихся в течение этого времени. Названия месяцев и даты по иранскому солнечному календарю (от фарвардина до эсфанда) иногда встречаются в старых текстах и получили распространение в наше время, особенно в 80-е гг. и в начале 90-х гг., что в значительной мере было обусловлено политическим и культурным влиянием соседнего исламского Ирана. В афганской и иранской прессе даты выхода журналов и газет нередко указываются также по григорианскому календарю.

Однако основными годовыми структурами исчисления времени на паштунских территориях в течение указанного периода являются лунный и солнечный календари, начинающие отсчет от хиджры Мухаммеда, в их арабских, по преимуществу, и паштунских вариантах (см. табл. 2 и 3).

Месяцы лунного календаря Афганистана

	арабский	классический пашто	современный пашто
I	muharram	də hasan (u)husayn myāšt	fumbəy myašt
II	safar	safara	capara
III	rabi' al-awwal	lumfəy xor	lumfəy xor
IV	rabi' as-sānī	dwayəma xor	dwayəma xor
V	jumādā al-awwal	dreyəma xor	dreyəma xor
VI	jumādā as-sānī	calarəma xor	wrustəy xor
VII	rajab	(də) xdāy-ta'āla myāšt	bzərga myāšt
VIII	ša'bān	barāt	barāt
IX	ramazān	roža	roža
X	šawwāl	wafəkay (kučnay) axtar	kamkay axtar
XI	zú-l-qa'da	myāna (miāni)	mamjaway
XII	zú-l-hijja	loy axtar	loy axtar

Таблица 3

Месяцы солнечного календаря

	арабского происхождения	пашто	персидский
I	hamal	wray (Овен, букв.: ягненок)	farvardin
II	sawr	γwayay (Телец, букв.: бык)	ordibehešt
III	jawzā	γbargoli, γbargoni (Близнецы)	xordād
IV	saratān	čungāš, čangāš (Рак)	tir
V	asad	zmaray, mzaray (Лев)	mordād
VI	sunbula	wažay (Дева, букв.: колос)	šahrivar
VII	mizān	təla (Весы)	mehr
VIII	'aqrab	lařam (Скорпион)	abān
IX	qaws	lindəy, lendəy, linda, lenda (Стрелец, букв.: лук)	āzar
X	jadī	maγūmay (Козерог, букв.: козленок)	dey
XI	dalw(a)	səlwāya (Водолей, букв.: ведро)	bahman
XII	hūt	kab (Рыбы, букв.: рыба)	esfand

Паштунский вариант лунного календаря от хиджры встречается уже в ранних текстах, но не получил широкого распространения и редко употребляется в современной литературе, тогда как использование паштунских названий зодиакальных месяцев солнечного года, введенных сравнительно недавно, все более распространяется и стало обычным в прессе и прочих публикациях. Строго говоря, год, лежащий в основе летосчисления по этим календарям, можно считать солнечным, но сами называемые солнечными календарями представляют собой усовершенствованные варианты древних лунно-солнечных.

Существует еще одна, не применяющаяся и почти неизвестная в Афганистане, но в практических целях использовавшаяся в населенных

паштунами сельских местностях Индии (район Пешавара, долина реки Рамганга и ее притоков — окрестности городов Рампур, Пилибхит (Хафизабад), Аонла и, вероятно, некоторые другие), календарная система паштунов, названия месяцев которой, в отличие от двух приведенных выше, заимствованы не из арабского, а из индоарийских языков.

В одной из газелей Хушхаль-хана Хаттака (1613—1689) упоминается термин, обозначающий, в контексте, период года, некий отрезок времени:

kə yaw gul wa-mā-ta rākfē də xpəl bāy
xdāy de tā tar u tāza lari təl bāy
stā lə bāya yaw gul mā-lara dawlat dəy
na pə səl ranga guluna də bəl bāy
.....
por bāyuna də nawroz pə waxt ywafēzi
pə ahār kā ywafedə də kābəl bāy

[Хушхал, 1960, с. 152]

Если дашь мне хоть один цветок из своего сада, —
Пусть вечно хранит Господь твой сад цветущим.

Мне счастье и богатство — единственный цветок твоего сада,
А не сотни разных цветов из другого,

.....
Прочие сады цветут во время ноуруза,
В ахаре расцветает кабульский сад.

М. Г. Асланов в «Афганско-русском словаре (пушту)» [Асланов, 1966, с. 93] определяет два значения этого слова: «1) зной, жара; 2) обл. самый жаркий в году месяц», не давая таким образом указания на то, что оно может быть названием месяца.

Толкование слова в «Пашто-пашто таштрихи камус» [Камус, 1958, с. 187] дает возможность предположить такое конкретное значение:

ahār — də āf myāšt, də pašakāl na məxke myāšt, dayə mawsim də čungās pə myāšt ke rādi čē hawā d'era tawda wi 'Ахар — месяц ар, месяц перед дождливым временем года, сезон, который наступает в месяце Рака [саратан], когда стоит жаркая погода' (здесь приведен и другой вариант названия этого месяца — āf).

Пашто-английский словарь Раверти несомненно подтверждает такое предположение: ahār — The name of the third solar month of the Hindus, June-July и ahar — The name of a Hindu month, June-July, see ahār [Raverty, 1867]. Такое же значение определяет Б. Дорн в словаре, приложенном к изданной им хрестоматии пашто [Dorn, 1847].

В современном индийском календаре афганскому ahār соответствует название третьего месяца года на хинди — asāh. Это соответствие следующим образом подтверждается в четырехязычном (урду-пашто-персидско-арабском) словаре «Аджанб ал-лугат», подготовленном в 1813 г. (известном по двум неопубликованным рукописям Британской библиотеки в Лондоне и Библиотеки Ризы в Рампуре), где имеется статья, в которой толкование этого термина дано переводом на пашто и персидский: asāh — ya'ni ahār, nām-e māh-ast, ba fārsi xordād 'Асарх, то есть ахар, название месяца, по-персидски хордад' [Аджаиб]. (Заметим, что индийские месяцы солнечного года «самват бикрами» не совпадают с

зодиакальными; так, *asârh* начинается 12—13 июня, то есть в действительности приходится на последнюю декаду хордада и две декады месяца тир).

Возникает вопрос, употреблялись ли паштунами названия других месяцев индийского календаря и каков в этом случае их фонетический и графический облик, адаптированный к афганскому языку. Индийский календарь, по которому год начинается 11 апреля, сегодня выглядит так: *baisâkh, jeth, asârh, sâvan, bhâdoñ, âsin* (или *kûâr*), *kârtik, aghan* (или *mangsir*), *pûs, mâgh, phâgun, çet*. Тот же словарь «Аджаиб ал-лугат...» дает утвердительный, хотя и недостаточный ответ на этот вопрос: кроме месяца *asârh/ahâr* автор Илахйар-хан включил в словарь названия еще четырех индийских месяцев, объяснив их значение формами, которые они получили в пашто, и соответствиями в солнечном иранском и солнечном зодиакальном календарях:

[инд.] *sâvan* — *ya'ni sâwan* (*sâwan* в орфографии того времени), *nâm-e mâh-ast, tirmâh-ast, âftâb dar borj-e saratân, 31 ruz-ast* (согласно «Пашто-пашто таширих камус» саратан приходится на *ahâr*) '*sâvan* значит *sâwan*, название месяца, месяц тир, Солнце в созвездии Рака, 31 день';

[инд.] *bhâdoñ* — *ya'ni bâdro ... nâm-e mâh-ast, ba fârsi mordâd* '*bhâdoñ* значит *bâdro ...* название месяца, по-персидски мордад';

[инд.] *pûs* — *ya'ni poh ... nâm-e mâh-ast, âftâb dar borj-e qaws, 29 ruz-ast, ba fârsi âzar*; '*pûs* значит *poh*, название месяца, Солнце в созвездии Стрельца, 29 дней, по-персидски азар';

[инд.] *çait* [= *çet*] — *ya'ni çitar, mâh-i-st ke âftâb dar borj-e hut, ba fârsi esfandyâr*; '*çait* значит *çitar*, месяц, когда Солнце в созвездии Рыб, по-персидски эсфандийар (sic!)'

В словарной части грамматико-лексикографического труда «Рийаз ал-махаббат», составленного несколькими годами раньше (1806/07) старшим братом Илахйара Махаббат-ханом, тоже объяснены названия нескольких месяцев индийского происхождения, частично и тех, которые даны в «Аджаиб ал-лугат...»:

ahâr — *mâh-e noxostin-e paršakâl* (sic!) *ke ân-râ ba hendi asâr* *guyand* '*ahâr* первый месяц дождливого времени, который на хинди называют *asâr*';

bâdro — *mâh-e siyom-e paršakâl ke ân-râ ba hendi bhâdon* *guyand* '*bâdro* третий месяц дождливого времени, который на хинди называют *bhâdon*';

sâwan — *mâh-e doyyom-e paršakâl ke ân-râ ba hendi sâwan* (sic!) *guyand* '*sâwan* второй месяц дождливого времени, который на хинди называют *sâwan*';

mâh — *mâh-e çahârom-e zemestân ke ân-râ ba hendi mâgha* *guyand* '*mâh* четвертый месяц зимы, который на хинди называют *mâgha*';

mangar — *mâh-e doyyom-e zemestân ke ân-râ ba hendi aghan* *guyand* '*mangar* второй месяц зимы, который на хинди называют *aghan*'.

Названия остальных пяти месяцев индийского календаря в том виде, в каком они вошли в пашто, включены в словари М. Асланова, Б. Дорна, Г. Раверти, (в каждом из них не в полном составе): *baysâk* (или *waysâk, isâkэ*), *jet* (или *ješt*), *âsu, kâtak, paguñ* (или *pagañ*). Месяц *tagar*, или *mangar*, соответствует восьмому индийскому месяцу *aghan*,

имеющему также другое название — *mangsîr*. В пояснениях к заимствованным названиям индийских месяцев в словаре Раверти обычно указывается, каким месяцам европейского календаря они соответствуют, и особо отмечается, с какой целью этот календарь используется паштунами; например, для *baysâk*: «жители Пешаварской долины для сельскохозяйственных работ пользуются названиями индийских месяцев»; для *âsu*: «афганцы окрестностей Пешавара используют названия индийских месяцев при проведении сельскохозяйственных работ» и т. п. Как известно, составление первых календарей в Древнем Египте и Месопотамии было вызвано развитием и нуждами земледелия (в ниппурском, ашшурском, хурритском, эламском, древнееврейском были месяцы пахоты, сева, орошения, жатвы, урожая и т. п.), такие же функции возлагались и на древнеиранские календари, ср., например, древнеперсидские *âdukanaiša* '[месяц] чистки каналов', *âravâhara* '[месяц] сильной весны', *âiigraciš* '[месяц] сбора чеснока', *viyx(a)na* 'выкопка'; таково же было и назначение заимствованного паштунами индийского календаря, и в этих же целях пользуются своим календарем индийские крестьяне. Так, Платтс утверждает, что *asârĥ* — это «первый месяц дождливого сезона и, соответственно, культивации почвы», а *bhâdoñ* — «месяц сильных дождей, заполнения резервуаров, залива полей» [Platts, 1884]. У Вилсона *âsârĥ*, *âsâdh* — «четвертый месяц индийского солнечного года, считающийся первым в дождливом сезоне и началом культивации риса» [Wilson, 1855].

Большая часть фонетических различий между названиями месяцев в хинди и заимствованиями в пашто не может быть объяснена закономерными историко-фонетическими изменениями, в какой бы период истории языков заимствования ни происходили, что не позволяет считать хинди языком-источником. Очевидна обусловленность подобных различий тем, что названия месяцев индийского календаря были заимствованы не из литературной формы хиндустани, а либо из его диалектов, либо из каких-то других новоиндийских языков и диалектов. Поскольку индийская лексика заимствована в пашто преимущественно из языка панджаби, можно и в нашем случае априорно предположить, что источником были этот язык и его диалекты.

Названия месяцев в новоиндийских языках являются закономерным развитием их из среднеиндийских и древнеиндийских форм. В достаточно близком к хиндустани языке панджаби, а также в лахнда (западном панджаби) и его диалекте хиндко, с которыми пашто взаимодействовал и из которых заимствовал лексику, древнеиндийские слова на переходной ступени от пракритов к новоиндийским языкам (в период, называемый апабхранша) получили иное развитие, нежели в хинди, и образовали те наименования, которые и заимствовал с незначительными адаптационными изменениями (главным образом, утрата аспирации, замена долгих согласных на краткие, губнозубного *v* на *w*) афганский язык (названия двух месяцев идентичны на хинди и панджаби).

Ниже приведены древне- и среднеиндийские названия и значения месяцев и их развитие в тех новоиндийских языках, которые с наибольшей вероятностью послужили источником для пашто (см. также табл. 4):

Афганский календарь индийского происхождения

	санскрит	пракрит	хинди	кашмири / пашаи	лахнда	панджаби	пашто
I	vaiśākhā	vésākha	baisākh			baisākh	baisāk
II	jyaiṣṭha	jeṭṭha	jeṭh		jeṭh	jeṭh	jeṭ', jeṣṭ'
III	āṣādhā	āsādha-māsa	asāṛh	hār/ār	hār	ār	ahār
IV	śrāvana	sāvana	sāvan		sāvañ	sāvañ	sāvañ
V	bhādrapada	bhaddavaya	bhādoñ	bādrau/	bhaddrū	bhādrō	bādro
VI	aśvinā	āsina	āsin				āsu
VII	kārtikā	kattikā	kārtik		katī	kattā	kātak
		(пали)					
VIII	mārgasīras	maggasira	mangśīr	magar/	mañghir	magar	magar, mangar
IX	pauṣā	pōsa	pus	/paús	pōh	poh	poh
X	māgha	māha	māgh		māh	māh	māh
XI	phālgunā	phagguna	phāgun	phāgun/	phagguñ	phaggañ	paguñ
XII	caitrā, citrā	citta-māsa	čet	čithar/četér	čktr	četar	čitar, čait

* Некоторые варианты названий см. выше в тексте.

vaiśākhā — месяц, соответствующий апрелю-маю (*viśākhā* — 14-я или 16-я звездная стоянка); его современную форму пашто, возможно, заимствовал из хиндустани [Turner, 1962—1969, № 11935, 12149, 12376] (*śākhā* — колос, зеленый росток);

jyaiṣṭha — месяц, соответствующий маю-июню; *jyēṣṭha* — 16-я стоянка Луны; пали — *jeṭṭha-māsa*; пракрит — *jeṭṭha*; панджаби и лахнда — *jeṭh* [Там же, № 5286, 5293]; в пашто — *jeṭ', jeṣṭ'*, примечательно наличие второго афганского варианта со звуком ṣ, который не сохранился в пракритах и в новоиндийских языках;

āṣādhā — июнь-июль; *āsādhi* — день полной Луны в этом месяце; пракриты — *āsādha*; панджаби — *ār*, лахнда и кашмири — *hār* [Там же, № 931, 932, 1473]; в пашто — *ahār, ahar, hār, ar*; приходится на время древнеперсидского месяца *garmapada* 'жаркая стоянка';

śrāvana — 20-я или 23-я звездная стоянка; пракриты — *sāvana* — четвертый месяц, соответствующий июлю-августу; панджаби и лахнда — *sāvañ*, хинди — *sāvan* [Там же, № 12688, 12699]; в пашто — *sāvañ* из панджаби: сохраняется древнеиндийский ретрофлексный, утраченный хинди;

bhādrapada — пятый месяц, соответствующий августу-сентябрю; пали — *bhaddapadā*; панджаби — *bhādrō* [Там же, № 9379, 9447]; заимствование на уровне древнего состояния дало бы *-pada > -pal (> новоперс. pāy)*;

aśvinā — месяц в сезоне дождей; пракриты — *āsina* — месяц, соответствующий сентябрю-октябрю; хинди — *āsin* [№ 920, 930, 1472]; в пашто *āsu/asu*, возможно, осмыслено как *ās + афганский суффикс (инд. āsina — от корня с тем же значением 'лошадь')*;

kārttikā — месяц, соответствующий октябрю-ноябрю; пали — *kattikā*; хинди — *kārtik*; панджаби — *kattā*, лахнда — *kati* [Там же, № 3070, 3427]; пашто — *kātak*;

mārgaśiras — месяц, соответствующий ноябрю-декабрю; *mrgāśiras* — 3-я или 5-я звездная стоянка Луны; пали — *maggasira*; хинди — *mangśir* (восьмой месяц в официальном индийском календаре — *aghan*); панджаби — *magghar*, *magher*; кашмири — *magar* (< панджаби) [Там же, № 10076, 10270]; в пашто — *magar*, *mangar*;

pausa — месяц, соответствующий декабрю-январю; пракриты — *pōsa*; панджаби, лахнда, кашмири — *pōh* [Там же, № 8306, 8307, 8424]; в пашто — *pōh*;

māgha — месяц, соответствующий январю-февралю, 10-я или 15-я звездная стоянка; *māghī* — день полной Луны в этом месяце; пракриты — *māha*; панджаби — *māh*, лахнда — *māh* [Там же, № 9993, 9994]; в пашто — *māh*;

phālguna, *phālguna* — месяц, соответствующий февралю-марту; пракриты — *phagguna*; панджаби, лахнда — *phaggañ*; кашмири — *phagun* [Там же, № 9062, 9065, 9075]; в пашто — *pagun*;

caitra — месяц, в котором полная Луна находится в констелляции *citrā* (12-я или 14-я звездная стоянка); лахнда — *čētr*; панджаби — *četar*; кашмири — *čithar* [Там же, № 4803, 4812, 4915]; в пашто — *čait*, *čitar*.

В тексте некоторых персидских толковых словарей (фархангов), которые были составлены в Индии в XV—XIX вв., тоже содержатся названия месяцев индийского календаря, но они приведены в той форме, в какой приняты в литературном хинди, с незначительными изменениями, обусловленными адаптацией к звуковому составу персидского языка (замена ретрофлексных зубными). К примеру, в «Гийас ал-лугат» (1827) все они используются при объяснении названий месяцев иранского солнечного года: *farvardin* — *moddat-e māndan-e āftāb dar borj-e hamal va ān si-yo-yak ruz ast va in māh-e sar-e sāl bāšad... va ba hendi in māh-rā taqriban bailsākh guyand*, 'фарвардин — период нахождения Солнца в созвездии Овна, он равен тридцати одному дню и это месяц начала года... и на хинди этот месяц приблизительно называют байсах' (в большей своей части он соответствует ордибехшту. — В. К.). Таким же образом при толковании ордибехшта упомянут четх, хордада — асарх, тира — саван, мордада — бхадун, шахривара — куар, мехра — картик, абана — агхан, азара — пус, дея — мах/магх, бахмана — пхагун (для эсфандармаза такое соответствие не приведено). Эти названия встречаются и в других статьях словаря, например: *āb* — *feyz va ezzat va rounaq va xubi va raḡšāndagi va tizi-ye tiy va tarz va raveš va nām-e māh-e rumi va ān bā māh-e bhadun ke māh-e hendi-st ba andak tafāvot motābeqat dārad 'āb* — благодеяние, честь, блеск, благо, сияние, острота лезвия, образ действия, название византийского месяца, который, с небольшим отличием, совпадает с индийским месяцем бхадун'.

Заметим также, что в своеобразном календаре некоторых сельских местностей счет дням и месяцам иногда ведется по частям человеческого тела (от пальцев ноги до макушки в первые месяцы), по двум так назы-

ваемым «сорокадневьям», в действительности состоящим в сумме из девяноста дней (в середине года) и снова по частям тела, но в обратном направлении.

О транскрипции

В арабском и персидском языках: «алеф» — â, увулярные — х, q, γ, щелевые ž, š, аффрикаты — č, j.

В пашто: аффрикаты — с, d, губно-губной сонант — w.

В пашто и индийских языках ретрофлексные — t', d', f, ž, ś, ś.

Для древне- и среднеиранских и индийских языков использована общепринятая транскрипция.

Литература

- Аджаиб: Аджаиб ал-лугат, соч. Илахйар-хана сына Хафиз-Рахмат-хана: Рук. Британской библиотеки. От. 399.
- Асланов, 1966: *Асланов М. Г.* Афганско-русский словарь (пушту). М., 1966.
- Боголюбов, 1985: *Боголюбов М. Н.* Хорезмийские календарные глоссы в «Хронологии» Бируни // Вопросы языкознания. 1985. № 1, 6.
- Гийс-ул-луғот: *Муҳаммад Гийсуддин.* Гийс-ул-луғот. Ч. 1—3. Душанбе, 1987; 1988; 1989.
- Гийас ал-лугат: *Гийас ад-Дин Мохаммад б. Джалал ад-Дин Рампури.* Гийас ал-лугат. Тегеран, 1337/1958. (Издавался литографским способом в Лакхнау в 1864, 1879, 1891 гг., в Канпуре в 1875, 1878, 1882, 1905, 1912 гг., в Бомбее в 1880 г., а также в Бухаре и Ташкенте).
- Камус, 1358: Пашто-пашто ташрихи камус. 1—4 — тукуна. Кабул, 1358 — .
- Лившиц, 1970: *Лившиц В. А.* Хорезмийский календарь и эры древнего Хорезма // История, культура, языки народов Востока. М., 1970. С. 5—16.
- Лившиц, 1975: *Лившиц В. А.* Зороастрийский календарь // Е. И. Бикерман. Хронология Древнего Мира. М., 1975. С. 320—332.
- Рийаз: Рийаз ал-махаббат, соч. Махаббат-хана сына Хафиз-Рахмат-хана // Рук. СПбФ ИВ РАН. D 707-II.
- Фрейман, 1946: Древнеперсидский календарь в свете новейших открытий // Вестник древней истории. 1946. № 3. С. 15—26.
- Хушхал, 1960: Куллиййат-и Хушхал-хан Хатак сара дэ мукаддаме ау хашийе дэ Дост Мухаммад-хан Камил Мухманд. Пешавар, 1960.
- Bickerman, 1967: *Bickerman E. J.* The Zoroastrian Calendar // Archiv Orientalni. 35. 1967. P. 197—207.
- Dorn, 1847: *Dorn B. A.* Chrestomathy of the Pushtu or Afghan Language, to Which is Subjoined a Glossary in Afghan and English. SPb., 1847.
- Henning, 1939: *Henning W. B.* Zum Soghdischen Kalender // Orientalia. 1939. P. 87—95. (Acta iranica. 5 (1977). P. 629—37)
- MacKenzie, 1964: Zoroastrian Astrology in the Bundahishn // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. 27 (1964). P. 351—529.
- Panaino, 1990: *Panaino Antonio.* Calendars. I. Pre-Islamic calendars // Encyclopaedia iranica. Vol. IV, fasc. 6. 1990. P. 658—668.
- Platts, 1884: *Platts J. T.* A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English. London, 1884.
- Raverty, 1867: *Raverty H. G.* A Dictionary of Puk'hto, Pus'hto or the Language of the Afghans. 2-nd ed. London, 1867.
- Taqizade, 1938: *Taqizade S. H.* Old Iranian Calendars. London, 1938.

- Turner, 1962—1969: *Turner R. L.* A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. London, 1962—1969.
- Wilson, 1855: *Wilson H. H.* A Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occuring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India from Arabic, Persian, Hindustání, Sanscrit, Hindí, Bengálí, Uriya, Marathí, Guzaráthí, Telugu, Karnáta, Tamil, Malayalam and Other Languages. London, 1855.